

Inhalt

Einleitung	13
1. Partikeln in der germanistischen und polonistischen Linguistik.....	15
1.1. Die Klassifikation der deutschen Partikeln in ausgewählten Arbeiten ..	17
1.1.1. Helbig (1977, 1994)	17
1.1.2. Drosdowski (1984).....	20
1.1.3. Engel (1988, 2004).....	20
1.1.4. Krivonosov (1989)	21
1.1.5. Zifonun / Hoffmann / Strecker (1997)	22
1.1.6. Hentschel / Weydt (2003)	23
1.1.7. Nübling in Eisenberg et al. (2005)	25
1.1.8. Eisenberg (2006)	25
1.1.9. Fazit	26
1.2. Die Klassifikation der polnischen Partikeln in ausgewählten Arbeiten.....	29
1.2.1. Klassifikationen der Partikeln in polnischen Grammatiken.....	29
1.2.2. Grochowski (1986, 1997).....	31
1.2.3. Fazit	36
1.3. Pragmatische Leistung der Partikeln.....	36
2. Die Abtönungspartikeln des Deutschen und des Polnischen	39
2.1. Abtönungspartikeln des Deutschen.....	39
2.1.1. Terminologische Fragen.....	39
2.1.2. Morphosyntaktische und semantische Eigenschaften der Abtönungspartikeln	41
2.1.2.1. Zur Morphosyntax und Funktion der Abtönungspartikeln.....	41
2.1.2.2. Zur Semantik der Abtönungspartikeln.....	47
2.1.2.3. Die pragmatische Funktion der Abtönungspartikeln	49
2.1.2.4. (Un)betonbarkeit der Abtönungspartikeln	51
2.1.3. Die deutschen Abtönungspartikeln in ausgewählten Arbeiten.....	52
2.1.4. Homonyme deutscher Abtönungspartikeln in anderen Wortklassen	54
2.1.5. Die Differenzierung von Sprechhandlungen mit Abtönungspartikeln.....	56
2.1.5.1. Funktionsdifferenzierung hinsichtlich der Satzarten	56

2.1.5.2. Bezug auf die grammatische Person der gegebenen Äußerung	61
2.1.5.3. Funktionsdifferenzierung der Abtönungspartikeln	62
2.2. Abtönungspartikeln des Polnischen	65
2.2.1. Überblick über die polnischen Abtönungspartikeln und sprachliche Mittel ähnlicher Funktion	65
2.2.1.1. Enklitische Abtönungspartikeln	67
2.2.1.2. Weitere Mittel zur Abtönung im Polnischen	68
2.2.2. Homonyme polnischer Abtönungspartikeln in anderen Wortklassen	69
2.2.3. Distributionsbeschränkungen hinsichtlich der Satzarten	69
2.3. Funktionale Entsprechungen der deutschen Abtönungspartikeln im Polnischen	72
2.3.1. Zum Problem der Übersetzbarkeit von Abtönungspartikeln	72
2.3.2. Überblick über die Wiedergabemöglichkeiten	73
3. Analyse der Abtönungspartikeln	77
3.1. Zur Methodologie	77
3.2. Analyse der deutschen Abtönungspartikeln	80
3.2.1. Konstativsatz	80
3.2.1.1. aber	80
3.2.1.2. auch	81
3.2.1.3. bloß	82
3.2.1.4. doch	83
3.2.1.5. eben	85
3.2.1.6. eigentlich	86
3.2.1.7. einfach	87
3.2.1.8. (doch nicht) etwa	88
3.2.1.9. halt	89
3.2.1.10. ja	90
3.2.1.11. mal	92
3.2.1.12. ruhig	93
3.2.1.13. schon	94
3.2.1.14. vielleicht	95
3.2.1.15. wohl	95
3.2.2. Entscheidungsfragesatz	96
3.2.2.1. auch	96
3.2.2.2. denn	97
3.2.2.3. eigentlich	98

3.2.2.4.	einfach.....	98
3.2.2.5.	etwa.....	99
3.2.2.6.	mal	99
3.2.2.7.	nicht	100
3.2.2.8.	vielleicht	101
3.2.2.9.	wohl	102
3.2.3.	Ergänzungsfragesatz.....	102
3.2.3.1.	auch.....	102
3.2.3.2.	bitte	103
3.2.3.3.	bloß	104
3.2.3.4.	denn.....	105
3.2.3.5.	doch.....	106
3.2.3.6.	eigentlich.....	106
3.2.3.7.	einfach.....	106
3.2.3.8.	nicht	107
3.2.3.9.	nur	108
3.2.3.10.	schon	108
3.2.3.11.	wohl	109
3.2.4.	Aufforderungssatz	110
3.2.4.1.	bitte	110
3.2.4.2.	bloß	110
3.2.4.3.	doch.....	111
3.2.4.4.	eben.....	112
3.2.4.5.	einfach.....	112
3.2.4.6.	halt	113
3.2.4.7.	ja	113
3.2.4.8.	mal	114
3.2.4.9.	nur	115
3.2.4.10.	ruhig.....	115
3.2.4.11.	schon	116
3.3.	Analyse der polnischen Abtönungspartikeln	116
3.3.1.	Konstativsatz	116
3.3.1.1.	ale.....	116
3.3.1.2.	bodaj	117
3.3.1.3.	chyba.....	118
3.3.1.4.	dopiero	119
3.3.1.5.	jakoby	120
3.3.1.6.	może.....	120
3.3.1.7.	niby	121
3.3.1.8.	ponoć.....	122
3.3.1.9.	po prostu	122

3.3.1.10. przecież	123
3.3.1.11. też	124
3.3.1.12. wręcz	125
3.3.1.13. wszak	125
3.3.2. Entscheidungsfragesatz	126
3.3.2.1. aby	126
3.3.2.2. albo	127
3.3.2.3. chyba	127
3.3.2.4. może	128
3.3.2.5. nie	129
3.3.2.6. po prostu	129
3.3.3. Ergänzungsfragesatz	130
3.3.3.1. niby	130
3.3.3.2. po prostu	131
3.3.3.3. też	131
3.3.4. Aufforderungssatz	132
3.3.4.1. może	132
3.3.4.2. niech	132
3.3.4.3. po prostu	133
3.3.4.4. proszę	133
3.3.4.5. tylko	134
4. Auswertung der Analyse	137
4.1. Charakteristik der deutschen und der polnischen Abtönungspartikeln	137
4.1.1. Funktionsdistribution der Abtönungspartikeln nach Satzarten ...	137
4.1.2. Funktionsdifferenzierung hinsichtlich des Redegegenstands	146
4.1.3. Funktionale Entsprechungen der deutschen Abtönungspartikeln im Polnischen	147
4.1.4. Typische und häufige Kombinationen	149
4.2. Sichtung der Ergebnisse unter dem applikativen Aspekt der Grammatikographie	150
4.3. Forschungsperspektive und Ausblick	152
5. Zusammenfassung	155
Quellen	159
Literatur	169
Belegverzeichnis	177